



1. UNIDADE CURRICULAR (COM ECTS)
CURRICULAR UNIT (WITH ECTS)

ATELIÉ DE TEXTOS ECONÓMICOS (INGLÊS)
TEXTS IN ECONOMICS WORKSHOP (ENGLISH)

6 ECTS

2. DESIGNAÇÃO DO CICLO DE ESTUDOS EM QUE SE INSERE A UNIDADE CURRICULAR (COM SEMESTRE E ANO LETIVO)
STUDY CYCLE TO WHICH THE CURRICULAR UNIT BELONGS (WITH ACADEMIC SEMESTER AND SCHOLAR YEAR)

Mestrado em Tradução / 2º Semestre / 2023-2024
Master's in Translation / 2nd Semester / 2023-2024

3. DOCENTE(S) DA UNIDADE CURRICULAR
ACADEMIC STAFF

Jane Rodrigues Duarte

4. CARGA LETIVA NA UNIDADE CURRICULAR
WEEKLY TEACHING HOURS

1,5 horas/semana (24 horas)
1.5 hours/week (24 hours)

5. OBJETIVOS DE APRENDIZAGEM (CONHECIMENTOS, APTIDÕES E COMPETÊNCIAS A DESENVOLVER PELOS ESTUDANTES)
LEARNING OUTCOMES OF THE CURRICULAR UNIT

São objetivos do seminário:

1. sensibilizar os alunos para as dificuldades e os desafios específicos da tradução económica.
2. expor os alunos a uma diversidade de textos/terminologia de teor económico.
3. promover a autonomia na investigação e tratamento de informação e a organização de arquivos, referências e glossários.
4. promover uma aprendizagem das tecnologias de apoio à atividade tradutória de modo a realçar a complementaridade e oposição entre a tradução automática e tradutor;
5. incentivar o espírito crítico perante a revisão e/ou pós-edição da tradução.



Pretende o seminário desenvolver as seguintes competências:

1. compreender a importância das dimensões cultural e linguística (morfológico, morfo-sintático, semântico, pragmático-contextual) da comunicação;
2. criar textos de chegada coerentes num português adequado à tipologia e funções do texto, resolvendo dificuldades de tradução e encontrando soluções apropriadas;
3. localizar fontes, *corpora* e léxicos fiáveis, e saber realizar investigação em formatos e suportes diversos, organizando arquivos, referências e glossários próprios;
4. reconhecer as ferramentas generalistas de tradução automática e de inteligência artificial e avaliar criticamente os recursos de apoio à tradução disponíveis *online*;
5. analisar criticamente uma tradução e conseguir distinguir, descrever e avaliar diferentes estratégias e opções de tradução.

Objectives:

1. *Raise students' awareness towards specific difficulties and challenges raised by the translation of economic texts;*
2. *Expose students to a variety of economic texts/terminology;*
3. *Encourage student autonomy in dealing with research and information, as well as the setting up of archives, references and glossaries;*
4. *Develop students' awareness towards translation, revision and post-editing strategies.*

Competences:

1. *Understand the importance of the cultural and linguistic (morphological, morpho-syntactic, semantic, pragmatic-contextual and stylistic) dimensions of communication;*
2. *Produce translations in Portuguese which are coherent with the text type and functions, resolving translation difficulties;*
3. *Locate trustworthy sources, corpora and vocabularies, and carry out research using different formats, organizing archives, references and glossaries;*
4. *Be able to analyse and evaluate and distinguish different translation strategies and comment on the quality of a translation.*

6. CONTEÚDOS PROGRAMÁTICOS

SYLLABUS

O Ateliê de Textos Económicos procurará, partindo de considerações de cariz teórico sobre a linguagem específica dos contextos/textos económicos, expor os alunos a um conjunto de textos de tipologia diversa e explorar mecanismos de prática de tradução de textos económicos.

1. Noções gerais e conceitos basilares



- 1.1. Textos e contextos económicos
 - 1.1.1. A economia na imprensa/empresa
- 1.2. Textos e contextos europeus
 - 1.2.1. A tradução económica na União Europeia e o acervo comunitário
2. A tradução de linguagens especializadas
 - 2.1. A tradução técnica e não técnica
 - 2.2. Terminologia e língua para fins específicos
 - 2.3. Relevância do público-alvo
 - 2.4. Controlo de qualidade: tradução, revisão e/ou pós-edição
 - 2.5. Tipos de tradução automática
 - 2.5.1 Critérios de avaliação da qualidade de TA: estudo de caso com o *Google Translate* e *ChatGPT*.
3. Tradução de textos económicos autênticos de tipologia diversa:
 - 3.1. Comunicações empresariais (páginas de *internet* institucionais, relatórios anuais, relação com investidores);
 - 3.2. Documentos bancários e financeiros;
 - 3.3. Investimentos e mercado de acções;
 - 3.4. Finanças empresariais.

1. General considerations and basic concepts:

1.1. Economic texts and contexts

1.1.1. The economy in the press/business world

1.2. European texts and concepts

1.2.1. Economic and legal translation in the European Union

2. The translation of specialised texts

2.1. Technical vs non-technical translation

2.2. Terminology and language for specific purposes

2.3. The relevance of the target audience

2.4. Quality assessment: translation, revision and spell check

2.5. Machine Translation

2.5.1. Quality assessment of :Google Translate and ChatGPT a case study.

3. Translation of different types of economic texts

3.1. Corporate Communications (websites, annual reports, investor relations)

3.2. Banking and Finance documents

3.3. Investment and Stock Market

3.4. Corporate Finance Translation



7. METODOLOGIA DE ENSINO (AVALIAÇÃO INCLUÍDA) TEACHING METHODOLOGIES (INCLUDING EVALUATION)

Metodologia

O início de cada aula será dedicado a uma parte expositiva para apresentação e reflexão de conceitos e abordagens teóricas em torno da natureza da tradução económica seguida de outra parte mais prática, baseada na discussão de textos e temas propostos para cada sessão, assim como exercícios de produção de tradução e análise contrastiva de textos.

O seminário articular-se-á com outras unidades curriculares do Mestrado em Tradução e usará, também, tecnologias para a tradução para aprofundamento das competências tradutórias.

Avaliação

A avaliação é contínua e inclui os seguintes elementos, com a ponderação respetiva:

Elemento de avaliação	% da classificação final
Apresentação de uma tradução em aula e justificação das soluções de tradução	25%
Exercício escrito presencial	30%
Projeto de Tradução	30%
Participação e trabalhos realizados em aula	15%
Total	100%

Qualquer evidência de plágio será punida com a atribuição de zero ao elemento de avaliação que tenha utilizado indevidamente textos de terceiros.

Methodology

Each session will begin with theoretical considerations on the nature of economic translation but will tend to be mostly practical, based on the texts and topics chosen for each class, including the translation and contrastive analysis of texts.

In collaboration with other translation seminars from the program, a translation project will be carried out in a simulated professional environment .

Evaluation

Evaluation is continuous and includes the following components, with respective weightings:

Assessment component	% of final mark
In-class presentation of translation and translation strategies	25%
In-person written task	30%
Translation Project	30%
Informed participation and attendance	15%
Total	100%



Any evidence of plagiarism shall be penalized with a mark of zero (0). Plagiarism is the improper use of a text and/or ideas that are not one's own.

8. BIBLIOGRAFIA PRINCIPAL

MAIN BIBLIOGRAPHY

- Byrne, Jody (2012), *Scientific and Technical Translation Explained*, London and NY: Routledge.
- Costa, J.A. Ferreira da (1999), *Dicionário e Glossário (Inglês-Português) Bancário, de Economia, Jurídico-Financeiro e de Mercado de Capitais*, SPB-Editores Lda, Porto.
- Dudley-Evans, T & Henderson, W, eds (1990), *The Language of Economics: The Analysis of Economics Discourse*, Modern English Publications in association with The British Council.
- Henderson, W, et al, eds (1993), *Economics and Language*, London and NY: Routledge.
- Olohan, Maeve (2016), *Technical Translation*, London and NY: Routledge.
- Samuels, Warren J., ed. (1990), *Economics as Discourse: An Analysis of the Language of Economists*, Springer.